



ACUERDO DE INTERCAMBIO ESTUDIANTIL ENTRE UNIVERSIDAD SAPIENZA DE ROMA (ITALIA) Y UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)

Prof. Eugenio Gaudio, Rector de la Universidad Sapienza de Roma (Italia) y Prof. Oscar Galindo, Rector de la Universidad Austral de Chile (Chile), acuerdan:

PRINCIPIOS GENERALES

El presente Acuerdo está firmado por la Universidad Sapienza de Roma (Italia) y la Universidad Austral de Chile (Chile) con el objetivo de mejorar los planes de estudio de los estudiantes a través de experiencias de estudio en el extranjero y de regular los procedimientos de intercambio de estudiante de acuerdo a las condiciones indicadas a continuación.

PROCEDIMIENTOS PARA EL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Art. 1: Las universidades arriba mencionadas seleccionarán de sus propios estudiantes a los que consideren aptos para participar en el programa de estudios en el extranjero de acuerdo a criterios predeterminados.

Art. 2: La duración del intercambio no debe ser inferior a tres meses ni superior a un año académico.

La duración del intercambio, así como las condiciones bajo las cuales se propondrá serán acordadas en función de las necesidades y solicitudes de las partes.

Art. 3: Ambas instituciones deben intentar mantener un equilibrio razonable en el número de intercambio de estudiantes. Con este objetivo en mente, se establece cinco (5) como el número máximo de estudiantes a quienes se les permitirá tomar parte en el intercambio durante cada año académico.

ASISTENCIA DE LOS ESTUDIANTES EXTRANJEROS EN LA UNIVERSIDAD DE DESTINO

Art. 4: En la universidad de destino, los estudiantes tendrán permitido hacer lo siguiente:

- a) Asistir a las clases y rendir los exámenes prescritos al final de los cursos tomados;
- b) Llevar a cabo actividades de investigación orientadas a la producción de una tesis;
- c) Participar en periodos de prácticas, siempre y cuando estos estén contemplados en la malla curricular.

Art. 5: El periodo de estudio en el extranjero será parte del programa de estudio de pregrado en la institución de origen del estudiante.

Art. 6: Las actividades llevadas a cabo durante el período de intercambio deberán ser aprobadas por las autoridades competentes que establecerán de antemano qué módulos pertenecientes al programa de estudios del estudiante se pueden tomar en el extranjero, especificando, si es posible, el nombre del módulo equivalente en la institución de destino.

Los cursos realizados se registrarán como parte de la carrera académica del estudiante, de acuerdo con la normativa vigente de la institución de origen.

Al final del periodo de intercambio, la institución de destino deberá emitir un certificado que especifique las actividades que se han llevado a cabo.





Art. 7: Durante el período de intercambio en la institución de destino, el estudiante deberá cumplir con su normativa interna. Los estudiantes de intercambio deben poseer un dominio adecuado de la lengua del país anfitrión en el alcance correspondiente al objetivo de su estadía.

Art. 8: Las personas encargadas de la realización del intercambio en la Universidad Sapienza de Roma (Italia) será la Sra. Antonella Cammisa, Directora de Relaciones Internacionales. En la Universidad Austral de Chile (Chile), la persona designada para coordinar los programas de intercambio estudiantil es la Coordinadora de la Oficina de Movilidad estudiantil, con el apoyo de la Prof. Paula Villagra (Instituto de Ciencias Ambientales y Evolutivas) y de la Prof. Carmen Rojas (Departamento de Psicología)

GASTOS DE MATRÍCULA Y GASTOS AUXILIARES

Art. 9: Las matrículas se pagarán en la institución de origen, los estudiantes se beneficiarán de los servicios de las instituciones de acogida, tales como bibliotecas, laboratorios, etc. como estudiantes regulares.

Los estudiantes serán responsables de pagar todos los otros gastos, incluidos los gastos de visado, viaje y alojamiento.

SEGUROS

Art. 10: Los estudiantes de ambas instituciones que participarán en las actividades previstas en el presente Acuerdo, estarán cubiertos por accidentes, por enfermedades causadas por accidentes y por responsabilidad civil, por el seguro de sus universidades de origen.

Se les pedirá a los estudiantes firmar su propio seguro de salud antes de la salida del país de origen.

FECHA DE CADUCIDAD

Art. 11: El presente Acuerdo de Intercambio Estudiantil podrá ser ampliado o modificado en cualquier momento por acuerdo mutuo de las partes. Su potencial duración estará en todo caso limitada dentro y por no más de la fecha de expiración del Acuerdo General al que se refiere, a menos que cualquiera de las partes da aviso de término, por lo menos con 3 meses de antelación.

ESTATUTO LEGAL

Art. 12:

Rector de la Universidad Sapienza de Roma, Prof. Eugenio Gaudio, actuando como representante legal de la institución, tal como consta en las actas del Ministerio de Educación, Universidades e Investigación, en el decreto no. 808 24/10/2014.

La personería del señor Rector don Oscar Galindo Villarroel consta del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.





SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



Elaborado en Roma (Italia), en tres ejemplares originales en idioma inglés y tres en español. Los ejemplares en inglés tienen validez legal.

Rome, 15 / 09 / 2016

Valdivia, 05 / agosto 2016

Por UNIVERSIDAD SAPIENZA DE ROMA
EL RECTOR

Prof. Eugenio Gaudio

Por UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE
EL RECTOR

Prof. Oscar Galindo





Nombre de la Universidad	Universidad La Sapienza de Roma
Sitio Web	
Sitio Web General de la Universidad	www.uniroma1.it or http://en.uniroma1.it/
Sitio Web para los estudiantes de intercambio entrantes	http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students
Calendario Académico (periodo de clases)	
Fechas inicio / término periodo de invierno	Mitad/Final de Septiembre – Diciembre (comienzo del año académico: 1er Semestre)
Periodo(s) de exámenes	Septiembre, Enero - Febrero, y Junio – Julio
Fechas inicio / término periodo de primavera	Comienzo de Marzo – Junio (2do Semestre)
Fechas inicio / término periodo de verano	No hay periodo de verano
Admisión y Registro	
Fecha límite de admisión para los estudiantes de intercambio entrantes	31 de Octubre para el periodo de primavera 30 de Abril para el periodo de invierno
Página Web: procedimientos de admisión	http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility
Personas de contacto local	
Dirección	Oficina Internacional Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Rome
Contacto para los estudiantes de intercambio entrantes	Graziella Gaglione graziella.gaglione@uniroma1.it Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione
Contacto para los estudiantes de intercambio salientes	Graziella Gaglione graziella.gaglione@uniroma1.it Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione





Nombre de la Universidad	Universidad Austral de Chile
Sitio Web	
Sitio Web General de la Universidad	www.uach.cl
Sitio Web para los estudiantes de intercambio entrantes	http://www.uach.cl/internacional/principal/unidades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome
Calendario Académico (periodo de clases)	
Fechas inicio / término periodo de primavera	Comienzo de Agosto – Diciembre (2do Semestre)
Fechas inicio / término periodo de verano	No hay periodo de verano
Fechas inicio / término periodo de otoño	Comienzo de Marzo – Junio (1er Semestre)
Fechas inicio / término periodo de invierno	No hay periodo de invierno
Periodo(s) de Exámenes	Junio/Julio a Diciembre/Enero
Admisión y Registro	
Fecha límite de admisión para los estudiantes de intercambio entrantes	15 de Octubre para el periodo de otoño 15 de Abril para el periodo de primavera Para los estudiantes de postgrado que vienen a trabajar en un proyecto específico o con un profesor particular, no existe una fecha límite de admisión.
Página Web: procedimientos de admisión	https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf
Personas de contacto local	
Dirección	Av. Carlos Ibáñez del Campo, Edificio Vicerrectoría Académica, Campus Isla Teja, Valdivia, Chile.
Contacto para los estudiantes de intercambio entrantes	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: martarojas@uach.cl / movilidadestudiantil@uach.cl
Contacto para estudiantes de intercambio salientes	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: martarojas@uach.cl / movilidadestudiantil@uach.cl





STUDENT EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME (ITALY) AND THE UNIVERSITY OF AUSTRAL DE CHILE (CHILE) FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME

Prof Eugenio Gaudio, Rector of Sapienza University of Rome (Italy) and Prof. Oscar Galindo, Rector of University Austral de Chile (Chile), agree as follows:

GENERAL PRINCIPLES

This Agreement is signed by Sapienza University of Rome (Italy) and University Austral de Chile (Chile) with the aim of enhancing students' *curricula* through study experiences abroad, and of regulating the procedures of student exchange in accordance with the conditions indicated below.

PROCEDURES FOR STUDENT EXCHANGE

Art. 1: The above-mentioned Universities shall select from their own students those whom they deem suitable to take part in the study abroad programme according to pre-determined criteria.

Art. 2: The duration of the exchange should not be shorter than three months nor exceed one academic year.

The duration of the exchange as well as the conditions under which it will be proposed will be agreed upon according to the needs and requests of the parties.

Art. 3: Both institutions shall attempt to keep a reasonable balance in the number of student exchanged. With this goal in mind, they establish 5 to be the maximum number of students who will be allowed to take part in the exchange during each academic year.

ATTENDANCE OF FOREIGN STUDENTS AT THE HOST UNIVERSITY

Art. 4: At the host institution, students shall be allowed to do the following:

- a) attend classes and take the prescribed exams at the end of courses taken;
- b) pursue research activities aimed at the production of a dissertation;
- c) take part in a traineeship, when this is provided for in the student degree programme.

Art. 5: The study abroad periods shall be part of the student's home institution degree programme.

Art. 6: Activities carried out during the exchange period shall be approved by the competent authorities who will establish in advance which modules belonging to the student's degree programme can be taken abroad, specifying, if possible, the name of the host institution equivalent module.





The attended courses shall be recorded as part of the student's academic career, according to the current regulations of the home institution.

At the end of the exchange period, the host institution shall issue a certificate specifying the activities which have been carried out.

Art. 7: During the exchange period in the host institution, the student shall comply with its internal regulations. Exchange students must have an adequate command of the language of the host country, in accordance to the objective of their stay.

Art. 8: The person in charge of the implementation of the exchange at Sapienza University of Rome will be Mrs. Antonella Cammisa, Head of the International Office. At Universidad Austral de Chile (Chile), the person designated to coordinate student exchange programs is the Coordinator of the Office of Student Mobility, with the support of Prof. Paula Villagra (Institute of Environmental and Evolutionary Science) and Prof. Carmen Rojas (Department of Psychology).

TUITION FEES AND ANCILLARY EXPENSES

Art. 9: Tuition fees shall be paid to the home institution, students will benefit from the host institution's services such as libraries, laboratories etc. as regular students.

Students shall be responsible for paying all other expenses including visa, travel and accommodation costs.

INSURANCES

Art. 10: Students from both institutions taking part in the activities provided for by this Agreement are covered by their home universities' insurance for accidents and illnesses caused by accidents and civil liability.

Students will be asked to sign their own health insurance before departure.

EXPIRY DATE

Art. 11: This Student Exchange Agreement may be extended or amended at any time by mutual agreement of the parties. Its potential duration will be at any rate limited within and no longer than the expiring date of the General Agreement it refers to, unless either of the parties gives notice of termination at least 3 months in advance.





SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA



LEGAL STATUS

Art. 12:

Rector of Sapienza University of Rome, Prof. Eugenio Gaudio, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Ministry of Education, Universities and Research's decree n° 808 24/10/2014.

Rector of the Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo Villarroel, acting as legal representative of the Institution as recorded in the Minutes of the Special Meeting of the Higher University Council of 26 June 2014, recorded publicly in Valdivia on June 30, 2014, by the Notary Carmen Podlech Michaud of Valdivia, code N° 2823 – 2014.

Drawn up in Rome (Italy) in three original copies, both in Spanish and in English, all having the same legal validity.

Rome, 15 / 09 / 2016

Valdivia, August 05th / 2016

For SAPIENZA UNIVERSITY OF
ROME
THE RECTOR



Prof. Eugenio Gaudio

For UNIVERSITY AUSTRAL DE
CHILE
THE RECTOR



Prof. Oscar Galindo





Name of the University	Sapienza University of Rome
Websites	
General website of the university	www.uniroma1.it or http://en.uniroma1.it/
Website for incoming exchange students	http://en.uniroma1.it/study-us/exchange-and-visiting-students
Academic calendar (lecture periods)	
Start / end dates - winter term	Mid/End September – December (start of academic year: 1 st semester)
Examination period(s)	September, January-February, and June-July
Start / end dates - spring term	Beginning March – June (2 nd semester)
Start / end dates - summer term	No Summer term
Admission & registration	
Admission deadline for incoming exchange students	October the 31 st for the spring term April the 30 th for the winter term
Webpage: admission procedures	http://en.uniroma1.it/study-us/visiting-and-exchange-students/bilateral-agreements/bilateral-agreements-student-mobility
Local Contact Persons	
Address	International Office Piazzale Aldo Moro, 5 - CU007 Palazzina Tumminelli 00185 Rome
Contact for incoming exchange students	Graziella Gaglione graziella.gaglione@uniroma1.it Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione
Contact for outgoing exchange students	Graziella Gaglione graziella.gaglione@uniroma1.it Tel.: +39 - 06 - 4969 0423 Fax: +39 - 06 - 4991 0089 skype: graziella_gaglione





Name of the University	Universidad Austral de Chile
Websites	
General website of the university	www.uach.cl
Website for incoming exchange students	http://www.uach.cl/internacional/principal/unidades/oficina-de-movilidad-estudiantil-ome
Academic calendar (lecture periods)	
Start / end dates - spring term	Beginning August – December (2 nd semester)
Start / end dates - summer term	No summer term
Start / end dates – fall term	Beginning March – June (1st semester)
Start / end dates – winter term	No winter term
Examination period(s)	June/July and December/January
Admission & registration	
Admission deadline for incoming exchange students	October the 15 th for the fall term April the 15 th for the spring term For postgraduate students coming to work in a specific project or with a particular professor there is no admission deadline.
Webpage: admission procedures	https://www.uach.cl/uach/_file/postgrado-estudiantes-extranjeros-56719dc29e524.pdf https://www.uach.cl/uach/_file/pregrado-estudiantes-extranjeros-56719848a0606.pdf
Local Contact Persons	
Address	Av. Carlos Ibañez del Campo, Edificio Vicerrectoría Académica, Campus Isla Teja, Valdivia, Chile.
Contact for incoming exchange students	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: martarojas@uach.cl / movilidadestudiantil@uach.cl
Contact for outgoing exchange students	Marta Rojas Tel: +56 63 2293947/3665 Email: martarojas@uach.cl / movilidadestudiantil@uach.cl

